

高校校园标识语英文译写规范化研究

陈芷嫣 马佳美 刘彬彬

(长沙医学院, 湖南长沙, 410219)

【摘要】随着全球国际化程度越来越高, 高等教育国际化随之而来。双语甚至多语标识在校园内逐渐普及, 本研究以异化翻译策略为主来探讨高校校园标识语翻译中存在的问题, 提出改进性策略, 以期推进高校的人文氛围, 也促使有关部门更加重视校园双语公示语工作。

【关键词】校园标识语; 翻译策略; 异化

一、引言

在全球化进程日益加速的当下, 高等教育国际化已成为不可阻挡的趋势。高校作为知识传承、学术交流与人才培养的重要阵地, 吸引着来自世界各地的师生。在此背景下, 校园标识语作为校园信息传递的关键载体, 其英文译写的规范化问题愈发凸显。校园标识语涵盖了校园道路指示、功能区域标识、警示提示语等诸多方面, 它们如同校园的“语言名片”, 不仅为校内师生的日常学习、工作与生活提供指引, 更是向国际友人展现校园风貌的直接窗口。规范准确的英文译写能够打破语言障碍, 使外籍师生、访问学者及其他国际来宾更好地融入校园环境, 促进跨文化交流的顺畅进行; 反之, 不规范的译写则会造成信息误导, 引发沟通障碍, 甚至有损高校的国际形象, 削弱其在国际教育舞台上的竞争力。深入研究高校校园标识语英文译写规范化, 对提升高校国际化服务质量、塑造良好形象、推动跨文化教育交流具有深远的现实意义。

二、高校校园标识语翻译现状分析

(一) 语法错误和词汇选用不当

从语法层面来看, 高校校园标识语错误频出。例如, 校园内常见的“禁止吸烟”标识, 有的译为“Don't smoking”, 正确形式应为“No Smoking”, 混淆了动词原形与动名词形式, 这种语法错误会让外国人士对公示语的权威性与准确性产生质疑。又如“学生活动中心”被译为“Student Activity's Center”, 这里错误地使用了所有格形式, 准确译法应为“Student Activity Center”。

词汇运用不当是校园标识语翻译中的一大“顽疾”, 常

导致信息传达偏差。在一些理工科高校的实验楼, “危险化学品(Dangerous Chemicals)”被译为“Risky Chemicals”, “risky”侧重于有风险、冒险之意, 而“dangerous”强调具有直接危险性, 对于存放易燃易爆、有毒有害化学品的场所, “dangerous”更能凸显危害严重性, 精准警示人员远离。又如校园餐厅的“清真餐厅(Halal Canteen)”, 若译为“Islamic Restaurant”, 虽与伊斯兰相关, 但“Halal”是专门针对清真食品的认证用词, “Halal Canteen”能更精准指向符合穆斯林饮食规范的就餐区域, 避免混淆。这充分表明, 词汇选择稍有不慎, 便可能使标识语与实际场景“貌合神离”, 无法有效服务校园生活需求。

(二) 中式英语

标识语的地道表达是关键所在, 需要规避中式英语思维直译。“请勿践踏草坪”, 中式思维易翻译成“Don't Step on the Lawn”, 虽语义可以表示出来, 但英语母语者常用“Keep off the Grass”, 简洁且具习惯表达力; “小心碰头”用“Mind Your Head”更为地道自然, 远胜生硬的“Be careful to hit your head”契合英语日常用语习惯, 让标识语融入语境, 教室墙报标语“好好学习, 天天向上”直译成“Good Good Study, Day Day Up”, 完全没有考虑英语的表达方式, 而正确的译法应该是“Study Hard and make Progress Everyday”。教室标语可以起到让学生积极进取、鼓励学习的作用, 可是在翻译的时候一定要谨慎, 避免闹笑话。

(三) 标识语英译不统一

在高校校园这一特定环境里, 用于指示“厕所”含义的标识语随处可见。不过, 各高校对此类标识的用词呈现出

多样化趋势,即便在同一所高校内部,也存在用词不统一的现象。诸如“卫生间”“洗手间”“厕所”等不同称谓并行使用,与之对应的英文翻译更是五花八门,常见的有“Room”“Rest-room”“Toilet”等。在中文语境下,人们并未着重区分“卫生间”“洗手间”以及“厕所”之间的细微差别,尤其在高校场景中,师生们普遍认为这些词汇所指代的皆是配备了洗手设施与蹲便器的场所,所以在进行英译时,往往容易忽视这些中文词汇背后潜在的语义差异,不假思索地将“Restroom”“Toilet”甚至是“WC”相互混用,一概用来表示校内那些设施配置相近的厕所场所。

然而,深入探究英语文化就会发现,其中对这些词汇有着较为明确的区分。“Restroom”与“Toilet”在语义和使用场景上差异相对较小,只不过“Restroom”更偏向于书面、正式的表达。但“WC”这个词却与高校里通常意义上的“厕所”概念存在出入。从英文释义来看,“WC”的全称是“Water Closet”,尽管其字面意义与“Toilet”差别不大,可在英语使用者的认知里,它却常常给人一种简陋、不太卫生的印象。与之形成鲜明对比的是,“Toilet”一词不仅能够让人联想到洁净、舒适的环境,其涵盖的功能与体验更为丰富。鉴于如今高校的厕所设施大多已达到“Toilet”所代表的标准,若依旧沿用“WC”来标识,无疑会在无形中降低高校的形象档次,给国际友人留下不佳印象。

同样的情况还存在于“学生宿舍楼/学生公寓”这一类标识语中。中文对这两者未做明显区分,只不过听起来“学生公寓”给人的感觉要体面一些:而在英语文化中Apartment指的是带有厨房,有洗手间和阳台的套间;Dormitory就是比较普通的集体宿舍:所以,在有些高校中,采用Apartment这一标识翻译时需注意该住宿楼是否达到了Apartment的要求。

(四) 英译拼写错误

在高校校园公示语的英文译写中,拼写错误是较为突出且不容忽视的问题,这不仅严重影响公示语的信息传递功能,还对高校的国际形象造成负面影响。以校园内常见的校园设施标识为例,“体育馆”正确的英文是“Gymnasium”

或简写成“Gym”,但在部分高校却被拼成“Gymnasim”,少了一个字母“u”,如此错误让不熟悉校园环境的外宾在寻找运动场地时陷入困惑,极大地降低了校园设施的使用便利性。同样,“游泳馆”应为“Swimming Pool”,曾出现过“Swiming Pool”的错拼,少了一个字母“m”,这对于想要使用游泳设施的国际友人来说,无疑是一种误导,可能导致他们在校园内四处寻觅无果。

在涉及到一些功能性房间的标识上,拼写错误也时有发生。“会议室”的英文“Meeting Room”,曾被错拼成“Metting Room”,将“e”误写为“t”,当有国际学术交流会议安排时,外宾按照错误标识寻找会议室,很可能会浪费宝贵的时间,甚至错过会议开场,给学术交流活动带来不必要的阻碍。

三、标识语翻译策略

(一) 统一译写规范

为了有效规避公示语翻译过程中出现的不统一、不规范乱象,国家教育部、国家语委等权威部门应携手共进,联合高校行业协会、翻译专业机构以及语言学专家,共同发力制定国家标准。

在标准制定过程中,广泛调研国内外高校校园标识语使用情况,收集海量真实语料,涵盖不同地域、类型高校,全面剖析现存问题与优秀范例。对于常见校园场所名称,统一译法,如“学院”依据学科性质、办学层次细分译法,理工科类“学院”多用“School”,人文社科类可用“College”,专业性强的学科“学院”如“音乐学院”译为“Conservatory of Music”,确保专业名称翻译精准、统一,像“电子信息工程”专业确定为“Electronic Information Engineering”。

规范还应细化至标识语的功能分类翻译,指示性标识语突出指引精准性,“教学楼(Teaching Building)”简洁清晰;提示性标识语注重温馨引导,“请保持安静(Please Keep Quiet)”贴合语境;限制性标识语把握约束适度性,“请勿践踏草坪(Keep Off the Grass)”表达委婉且表意明确;强制性标识语彰显禁令权威性,“严禁吸烟(No Smoking)”语气强硬。

各高校在着手进行公示语英译时,务必严格以公示语翻

译的国际标准、国家标准、地方标准为指引,同时紧密参照公共服务领域公示语的规范用法,并将《汉英公示语词典》等权威资料中的标准译法作为重要参考依据,从源头上杜绝随意翻译、错译漏译等不当行为,确保每一条公示语的译文都精准、规范。不仅如此,高校还应当充分挖掘校内的国际化资源,借助外籍教师、留学生以及翻译领域专家的多元视角与专业知识,为校园公示语翻译工作注入新的活力。

(二) 加强各部门协作

当前媒体对公示语翻译关注不足。相关部门要转变观念,一方面加大媒体宣传,如公益广告、科普文章、社交媒体讨论等,普及其重要性,提升公众关注度与参与热情;另一方面组建含专家、学者等的专业监督团队,排查重点区域公示语,消除错误、修改缺陷,重塑严谨形象。

(三) 提升译者策略意识

译者应深入学习归化、异化理论,通过培训、案例分析等,精准判断何时何地运用何种策略。译者作为高校校园标识语英文译写的直接执行者,其专业素养高低直接决定译写质量优劣。当下诸多译写问题根源在于译者专业知识储备不足、翻译技能生疏以及跨文化意识淡薄,致使译文在语言精准性、文化适配性上大打折扣,难以满足校园国际化交流需求。因此,有必要组建一支专业的翻译队伍,建立一套规范化的理论标准体系,为译者提供强有力的翻译参考,使其在翻译过程中遵守公示语翻译原则、选择合适的翻译方法,高效率高标准地调控将会大大规避错误公示语的产生。

(四) 尊重中西文化差异

文化作为一个国家或民族在长期历史演进过程中沉淀而成的精神财富,不同语言体系承载着与之对应的国家文化特质、生活模式以及思维架构。标识语作为语言在公共空间的具体呈现形式,在跨语言转换的翻译进程中,由于源语与目的语所处文化背景的差异性,不可避免地会遭遇文化碰撞现象,这种文化冲突为译者的翻译实践增添了诸多复杂性与挑战性。在此情境下,译者需秉持尊重多元文化、深入了解文化差异、积极接纳并包容异质文化的态度,运用科学合理的翻译策略,在严格遵循忠实原文信息内容以及保障信息传递功能完整性的原则下,精准诠释汉语公示语所蕴含的深层

语义。

四、结语

综上所述,高校校园标识语是校园文化建设的关键部分,其中存在着许多需要改善的地方,恰当的双语标识语可显著提升学校形象。合理运用异化策略能让校园标识语成为跨文化交流的使者,既服务校园日常运作,又弘扬中国文化,为高校国际化发展铺就坚实语言文化基石。在标识语的翻译上遵循相应的翻译策略与原则,让读者感受到源语文化的独特魅力,增进对不同文化的了解和认识,使不同文化在交流中相互碰撞和融合,促进跨文化交流的深入发展,树立起学校良好的国际形象。

参考文献

- [1] 吕和发. 公示语的功能特点与汉英翻译研究[J]. 术语标准化与信息技术, 2005, (2): 21-26.
- [2] 王长虹. 纽马克翻译理论指导下的高校校园标识语翻译策略——以郑州工业应用技术学院为例[J]. 英语广场, 2024, (31): 19-22.
- [3] 袁永芳, 黄沙沙, 金子愉, 等. 成都高校校园标识语翻译研究——以成都信息工程大学为例[J]. 海外英语, 2021, (19): 224-225.
- [4] 宁洋洋, 张青松, 季星威, 等. 功能对等理论视角下校园标识语翻译[J]. 海外英语, 2021, (13): 188-189.
- [5] 张一洁. 汉英公示语翻译的现状及其交际翻译策略[J]. 校园英语, 2019, (12): 247.
- [6] 侯艳芳. 校园标识语英译之我见[J]. 中国科技翻译, 2016, 29(2): 27-29.

基金项目: 2023 年度湖南省大学生创新创业训练计划一般项目“后疫情背景下高校校园标识语英文译写规范研究”(项目编号: 湘教通〔2023〕237 号-4061)。

作者简介: 陈芷嫣、马佳美, 长沙医学院外国语学院 2021 级学生; 刘彬彬(指导教师), 长沙医学院外国语学院。

通讯作者: 刘彬彬(1985-), 女, 硕士研究生, 讲师, 研究方向: 翻译理论与实践, 英语教学。